



# Marta Gomes de Souza

Data di nascita:

Nazionalità:

Sesso:

Numero di telefono:

Indirizzo:

## ESPERIENZA LAVORATIVA

10/2024 – ATTUALE Bologna, Italia

**ESERCITAZIONI DI LINGUA E LINGUISTICA PORTOGHESE E BRASILIANA** UNIVERSITÀ DI BOLOGNA UNIBO

09/2019 – ATTUALE Viterbo, Italia

**ESERCITATORE ESPERTO LINGUISTICO DI LINGUA PORTOGHESE** UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA UNITUS

03/2019 – 12/2019 Pisa, Italia

**COLLABORATORE E ESPERTO LINGUISTICO DI LINGUA PORTOGHESE** UNIVERSITÀ DI PISA

01/2019 – 01/2020 Roma, Italia

**MEDIAZIONE LINGUISTICA PORTOGHESE-ITALIANO** CIES ONLUS

02/2017 – 08/2017 Roma, Italia

**TRADUTTRICE** ORGANIZZAZIONE INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI (OIM)

Intermediazione culturale e linguistica orale e scritta Portoghese - Italiano.

03/2012 – 12/2012 Roma, Italia

**DOCENTE DI LINGUA PORTOGHESE DEL BRASILE** MINISTERO DEGLI ESTERI

Corso di lingua e cultura brasiliana alla Farnesina

**Indirizzo** Piazzale della Farnesina, 00135, Roma, Italia

07/01/2002 – 30/09/2011 Roma, Italia

**LETTRICE DI LINGUA PORTOGHESE** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

Insegnamento della lingua portoghese e della sua grammatica normativa tramite lo studio delle sue modalità culturali e linguistiche sia europea che americana e africane.

**Indirizzo** Piazzale Aldo Moro, 5, 00185, Roma, Italia

05/2009 Roma, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIO DI LINGUA PORTOGHESE** CONSIGLIO SUPERIORE DELLA MAGISTRATURA

Membro della Commissione Esaminatrice nel Concorso per Uditore Giudiziario indetto dal Consiglio Superiore della Magistratura Italiana.

**Indirizzo** Piazza dell'Indipendenza, 6, 00185, Roma, Italia

08/05/2008 – 05/2011 Roma, Italia

**MEMBRO ESPERTO DI LINGUA PORTOGHESE** PROVINCIA DI ROMA

Esaminatrice nella Commissione Permanente di Esame per Abilitazione all'esercizio della professione di Guida Turistica di Roma e Provincia.

**Indirizzo** Via Nomentana, 54, 00161, Roma, Italia

09/2003 – 09/2004 Roma, Italia

**CORRELATORE DI TESI** FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITÀ "LA SAPIENZA"

Correlazione della Tesi: "Il Teatro dell'Oppresso di Augusto Boal – Finalità e Implicazioni Educative", di Ivana Badolato, insieme al Prof. Lucio Pagnoncelli, Cattedra di Pedagogia Generale, Dipartimento di Scienze dell'Educazione, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "La Sapienza" di Roma.

**Indirizzo** Via Carlo Fea, 2, 00161, Roma, Italia

01/1996 – 01/2001 Roma, Italia

**INSEGNANTE DI LINGUE** FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED STATIONS

Corsi di lingua e cultura dei paesi di lingua portoghese a funzionari e direttori del World Food Program (WFP) e FAO.

**Indirizzo** Via delle Terme di Caracalla, 00100, Roma, Italia

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

12/2009 Roma, Italia

**CULTURE DELLA MATERIA NELLA LAURA MAGISTRALE "LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA"** Facoltà di Lettere e Filosofia "La Sapienza"

Tutoraggio e assistenza a studenti relativo all'apprendimento e approfondimento della lingua portoghese e delle sue letterature.

**Campo di studio** Lingua e letteratura portoghese e brasiliana | **Classificazione nazionale** ISCED 5A

09/2001 Roma, Italia

**PERFEZIONAMENTO DIDATTICO** Ministero degli Affari Esteri - Itamarati/Ambasciata del Brasile a Roma

Seminario "Materiali e Ambienti per imparare portoghese lingua straniera" (Prof. José Carlos P. Almeida Filho e Profssa. Elizabeth Fontão do Patrocínio), di UNICAMP.

12/1999 Roma, Italia

**LAUREA QUADRIENNALE** Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Lingua portoghese quadriennale e spagnola biennale

**Campo di studio** Lingue e Letterature Straniere Moderne | **Voto finale** 110 | **Classificazione nazionale** ISCED 5 |

**Tesi** L'insegnamento della Lingua Portoghese in Italia

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **PORTOGHESE**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>ITALIANO</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>SPAGNOLO</b>	C1	C2	B2	C1	C1
<b>FRANCESE</b>	B2	C1	B2	B2	B2
<b>INGLESE</b>	B2	C1	B1	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

## COMPETENZE ORGANIZZATIVE

### Competenze organizzative

capacità di gestione di gruppi (sia di studenti che di colleghi), grande sensibilità verso le differenze personali e di conoscenza riguardanti i propri campi di lavoro.

## COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

### Competenze comunicative e interpersonali

Ottima capacità espositiva nelle lingue italiana e portoghese, ottima capacità di sintesi senza perdere l'importanza della comunicazione descrittiva, grande padronanza dei registri sia formali che informali nelle due lingue, ottima conoscenza del linguaggio letterario,

## COMPETENZE PROFESSIONALI

### Competenze professionali

- 5 anni di insegnamento presso le organizzazioni delle Nazioni Unite (FAO, WFP)
- 16 anni di insegnamento presso le università italiane
- Viaggi didattici con gli studenti in Africa e Portogallo.
- Capacità di gestione di classi molto ampie.
- Capacità di insegnamento privato sia di Italiano che di Portoghese (lezioni a calciatori, diplomatici, dirigenti e funzionari delle nazioni unite nonché studenti universitari di diversi livelli)
- Capacità di comunicare, tradurre, interagire con organismi, istituzioni e persone provenienti da diversi paesi sviluppate a seguito di vari viaggi sia a scopo didattico che di studio.
- In grado di lavorare utilizzando strumenti informatici e programmi.
- Preso parte direttamente intervenendo a diverse conferenze su letterature e culture dei paesi di espressione portoghese.

## PUBBLICAZIONI E TRADUZIONI UFFICIALI

### Pubblicazioni e traduzioni ufficiali

Traduzione al portoghese dell'opera *No findo... Nunca findo*, di Iole Chessa Olivares, Edizioni Nemapress, Alghero, 2019  
Traduzione al portoghese dell'opera *Janelas de silêncio*, di Corrado Calabrò (Poesia 2013-2017), Vasco Rosa Edição, Lisboa 2017.

Traduzione e cura dell'opera *Gli schiavi*, di Antonio de Castro Alves, Edizioni Ensemble, Roma, 2016

Traduzione e cura dell'opera *I Timbira*, di Antonio Gonçalves Dias, Nicomp L.E., Firenze, 2014.

Traduzione di poesie angolane pubblicate sulla rivista semestrale *Intermundia*, nuova serie, N. 3, Edizione Intermundia, 2002.

Poesie proprie pubblicate sulla Rivista multimediale Kuma, N. 2 del 27/09/01.

Traduzione al portoghese per il Programma Europeo Socrates di "A guide for the evaluation and design of quality language learning and teaching programmes and materials." Bruxelles: Co-funded by DGXXII, EUROPEAN COMMISSION, 1999.

Traduzione al portoghese del Documento FAO "Rome Declaration of World Food Security and World Food Summit Plan of Action del 13-17 Novembre 1996.

*La sottoscritta, consapevole che - ai sensi dell'art 76 del D.P.R. 445/2000 - le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali, dichiara che le informazioni rispondono a verità.*